

March 2008 二零零八年三月號

## Tsuen Wan Drainage Tunnel 荃灣雨水排放隧道

Contract No. 工程合約編號

DC/2007/12

We are pleased to present the 1<sup>st</sup> edition of this Newsletter for the Contract. The Newsletter provides information on the scope and extent of the works, and progress on the construction. We are committed to keeping you informed of the progress of the Contract and the Newsletter will be issued quarterly, throughout the duration of the Contract.

這是荃灣雨水排放隧道工程的第一期通訊。本通訊旨在向各位介紹有關工程計劃的範圍及規模，並將會在整項工程進行期間每季出版一次，繼續向你提供與工程進度相關的資料。

### The Contract

DSD is implementing drainage improvement works in the Tsuen Wan and Kwai Chung districts — the Tsuen Wan Drainage Tunnel at an estimated cost of \$1,123 million.

### 工程計劃

渠務署現正在荃灣及葵涌進行一項雨水排放系統改善工程計劃 — 荃灣雨水排放隧道工程。此項工程預計費用約為港幣 11 億 2 千 3 百萬元。

The project is to relieve the risk of flooding in the Tsuen Wan and Kwai Chung areas during heavy rainstorms, and comprises the construction of a 5.1km long drainage tunnel of 6.5 metres diameter, between Kwai Tsing and Tsuen Wan with three intake structures located at Wo Yi Hop, Lo Wai and Tso Kung Tam respectively. The intercepted storm water is to be discharged to the Rambler Channel through the outfall structure situated at Yau Kam Tau. The figure below shows the alignment of the tunnel. The works is estimated to be completed in 2011.

工程旨在緩解荃灣和葵涌區在暴雨時受水浸的威脅。工程包括一條由葵涌至荃灣，全長約五公里而內直徑為六米半的雨水排放隧道，及三個分別位於和宜合、老圍和曹公潭的進水口和一個位於油柑頭的排水口。所收集的雨水將被引流至位於油柑頭的排水口排出藍巴勒海峽。隧道路線可參見以下附圖。整項工程計劃預計二零一一年完成。

### Progress of Construction

Preparation for commencement of site clearance and site formation works at the intake and outfall sites listed are in progress.

### 施工進度

以下四個工地正準備進行清理地盤及工地平整工程：

#### Tsuen Wan and Kwai Chung Areas:

- Outfall at Yau Kom Tau
- Intake at Tso Kung Tam
- Intake at Lo Wai
- Intake at Wo Yi Hop Road

#### 荃灣和葵涌區:

- 油柑頭排水口
- 曹公潭進水口
- 老圍進水口
- 和宜合道進水口



March 2008 二零零八年三月號

DC/2007/12

## Environmental Management and Control

We understand your concern about the possible environmental impact. To control impact during construction, we have commenced measurement of ambient noise, air and water quality. The results of this survey will be included in the Environmental Baseline Report. The report will be the basis for the design and installation of mitigation measures. A summary of this Report will be posted on a website which is under development. The proposed mitigation measures will include the use of quiet plant, noise barriers, temporary drainage and desilting plant and wheel washing. Environmental safeguards will be enforced to protect the environment during construction.

Every effort is being made to keep the sites clean, neat and tidy and to prevent any occurrence of standing water. Anti-mosquito Weekly Inspection Programmes will be applied for our construction sites in order to implement mosquito preventive measures.

## Major works in next quarter

### Outfall at Yau Kom Tau

We shall commence:  
Pre-condition survey; erection of hoarding; site formation; complete an internal haul road; transplantation of trees to a holding area at Tso Kung Tam; and a temporary diversion of the northern foot path and the closure of one lane of the east bound carriageway.

### Intake at Tso Kung Tam

We shall commence:  
Pre-condition survey; erection of hoarding; formation of temporary access road to Tso Kung Tam; and a holding area will be established for the nursery of the transplanted trees; install H-piles; excavation work.

### Intake at Lo Wai

We shall commence:  
Pre-condition survey; erection of site hoarding; site formation; formation of access road; re-provision of Lo Wai mailbox; installation of H-piles; excavation work; building work platform.

### Intake at Wo Yi Hop Road

We shall commence:  
Pre-condition survey; erection of site hoarding, site formation; the construction of a temporary bridge; installation of soil nails; installation of H-piles; excavation work.

## Project Website

A website dedicated to this project is being prepared and will be accessed through DSD's homepage. This website aims at disseminating relevant project information to the public.

Finally, we would like to thank all residents, shopkeepers, road users and the public at large for their continued patience, forbearance and interest.

## Communication Channels

- |                                  |                       |
|----------------------------------|-----------------------|
| ■ 24-hour Hotline                | 8100 8680             |
| ■ Resident Site Supervisory Team |                       |
| Office Hours Telephone           | 2498 5500             |
| Fax Line                         | 2498 7282             |
| ■ Email                          | enquiry@dsd.gov.hk    |
| ■ Website                        | http://www.dsd.gov.hk |

## 環境管理及控制

我們明白公眾對環境的關注，因此，我們已於施工前進行了嘈音、空氣和水質的監察，測量結果將會在環境基線報告中匯報及作日後設計和安裝緩解措施之用。我們亦將於工程網頁展示有關報告的總結。我們會使用隔音屏風、洗車池和使用靜音機械等，以降低工程對附近環境造成之影響。我們亦將定期監察工程對附近環境的影響，有關結果亦會定期於工程網頁展示。

我們會保持工地整潔，避免積水。我們亦會每星期進行防蚊措施，以防蚊患。

## 未來一季開展的工程

### 油柑頭排水口

主要工程包括：  
前期勘察、築建圍板、土地平整、建設臨時道路、遷移樹木至曹公潭工地。另外北面行人道將進行改道措施、青山公路東行線將會臨時封閉其中一條行車線。

### 曹公潭進水口

主要工程包括：  
前期勘察、築建圍板、建設臨時通道、養殖樹木、土地平整、挖掘及打樁。

### 老圍進水口

主要工程包括：  
前期勘察、築建圍板、土地平整、建設臨時通道、重設老圍信箱、土地平整、挖掘及打樁、搭建工作枱。

### 和宜合道進水口

主要工程包括：  
前期勘察、築建圍板、土地平整、建造臨時鐵橋、安裝泥釘、挖掘及打樁。

## 工程網站

我們將為此工程計劃提供一個資訊網站，以便公眾查閱有關工程的最新訊息，此網站現正設置中，稍後將與渠務處的網站相通，並會定時更新，務求為公眾提供一個更新工程資訊的平台。

我們在此多謝各居民、商戶及道路所用者，對本工程的關注及忍耐。

## 溝通渠道

- |            |                       |
|------------|-----------------------|
| ■ 24小時熱線電話 | 8100 8680             |
| ■ 駐工地監察隊   |                       |
| 辦公時間電話     | 2498 5500             |
| 傳真號碼       | 2498 7282             |
| ■ 電郵       | enquiry@dsd.gov.hk    |
| ■ 網址       | http://www.dsd.gov.hk |

*All enquiries and complaints will be dealt with promptly and efficiently.  
我們定會繼續盡快及妥善處理所有查詢及投訴。*